

Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español

Eloísa Ríos Rico / José Manuel Gallardo Cruz
CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid
rios.rico.eloisa@gmail.com / jmgallardocruz@gmail.com

Fecha de recepción: 12.06.2013

Fecha de aceptación: 1.04.2014

Resumen: Existe una tendencia en el mundo anglosajón a realizar traducciones con un grado de domesticación superior al de otras culturas, por ejemplo, la española. Esto puede redundar en una lectura más fluida, pero que haga perder detalles de la cultura de la que procede el texto original. En este artículo, analizamos este fenómeno mediante el estudio de la traducción al español y al inglés de tres obras de Haruki Murakami.

Palabras clave: domesticación, extranjerización, elementos culturales, estrategias de traducción.

Domestication and foreignization in the translation into English and Spanish of the work of Haruki Murakami

Abstract: Translation in the English-speaking world follows guidelines that normally are more domesticating than the ones used in other cultures, e.g., the Spanish culture. A greater degree of domestication means a more fluid reading experience, but at a risk of dropping cultural items embedded in the original text in the process. In this paper, we will analyze this phenomenon by examining the translations into Spanish and English of three novels by Haruki Murakami.

Key words: domestication, foreignization, cultural elements, translation strategies.

Sumario: Introducción. 1. Domesticación y extranjerización. 2. La tradición traductora en el mundo anglosajón. 3. Objetivo de la presente investigación. 4. Metodología. 5. Resultados. Conclusiones.

Introducción

Cuando un traductor recibe el encargo de trasladar un texto desde su lengua original a cierta lengua de destino, se ponen en marcha ciertos mecanismos cuyo objetivo es acercar el texto inicial, inmerso en una cultura

determinada y cargado de referentes propios de esta, a los lectores de la cultura correspondiente, a la lengua de destino. Tanto las diferencias puramente lingüísticas (gramática, sintaxis) como las interculturales hacen imposible que la traducción sea un acto automatizable de transformación unívoca entre significantes de ambas lenguas, por lo que el traductor se ve en todo momento en la tesitura de elegir. Los cruces de caminos con los que se va a topa son de muy diversa naturaleza, pero una de las elecciones más importantes que ha de realizar es en qué medida quiere hacer que el texto final se aproxime a la cultura meta. Es cierto que toda traducción es per se un acercamiento de culturas en el que la superficie de contacto es el texto y el traductor, el agente mediador; pero el acto en sí de traducir admite una enorme gradación cuando se trata de dejar en el producto final un «sabor exótico» que el lector pueda apreciar.

La apertura de este obturador cultural, si bien se halla, en principio, en manos del traductor, depende en gran medida de la tradición traductora de la cultura de la lengua de llegada. Esta tradición tiene orígenes socioeconómicos complejos y va a determinar cuándo una traducción generada en este entorno es válida y cuándo no. En muchas ocasiones, esta decisión está basada, obviando la calidad del propio texto, en el grado de domesticación empleado por parte del traductor.

1. Domesticación y extranjerización

Los términos «domesticación» y «extranjerización» fueron acuñados por el traductólogo estadounidense Lawrence Venuti. Según este autor (Venuti 1995:20), la domesticación es «an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the autor back home», mientras que la extranjerización consiste en (1995:20) «an ethnodeliant pressure on those (cultural) values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad». Aunque se trate de términos relativamente recientes, la historia de la traducción ha dado varios defensores de cada uno de estos extremos. El ejemplo más claro de adalid de la domesticación es Eugene Nida. Nida proponía, en su teoría traductológica, el concepto de «equivalencia funcional», según el cual una traducción que lo aplicase «aims at a complete naturalness of expression and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture» (Nida 1964:159). Nida aboga por que prime en el texto de llegada la fluidez frente a la «torpeza» que pueden añadir los elementos extraños a la cultura receptora, lo que hace lícita la poda de estos elementos y la adición de otros más reconocibles por el lector final. Puede establecerse una analogía evidente entre la idea de domesticación propuesta por Venuti y la de equivalencia funcional: la

intención de ambas es «traer al autor a casa». El concepto de Nida además admite la modificación de un texto todo lo que sea necesario para conseguir que el producto final cause en su lector la misma reacción que la que el texto original suscitó en los lectores de la lengua de partida.

No obstante, hay que tener en cuenta que Nida centró sus estudios primordialmente en la traducción de los textos bíblicos, un ámbito en el que es cierto que el mensaje del texto tiene prioridad sobre la forma. Esta concepción funcionalista de la traducción es extrapolable y aplicable a un gran número de campos, como el de los textos científicos, técnicos, periodísticos o publicitarios. Es a la hora de aplicar la equivalencia dinámica a la traducción literaria, donde la forma es tan importante como el mensaje, si no más, cuando este concepto se encuentra con problemas más graves. En este caso, hacer más digerible para el receptor el texto original puede y suele redundar en una pérdida de peculiaridades del escritor, imágenes, metáforas y otros rasgos que pueden distinguir a un autor y a su estilo, dejándolo llano.

Uno de los más firmes defensores del otro extremo del espectro, la extranjerización, surgió en una cultura, la anglosajona, que ve con buenos ojos este tipo de traducciones: Lawrence Venuti. Venuti rechaza una estrategia de traducción que dé como resultado «estilos planos», tal y como ocurre con la aplicación excesiva de técnicas de domesticación. La extranjerización, en cambio, intenta reducir el impacto etnocéntrico que lleva asociado todo acto de traducción. En palabras de Venuti: «The point is rather to develop a theory and practice of translation that resists dominant target-language cultural values so as to signify the linguistic and cultural difference of the foreign text» (1995:23).

Esta manera de encarar la traducción consigue que el lector pueda apreciar que el texto que tiene delante no es un elemento producido por su cultura y ver en él, por tanto, la representación de otros valores culturales distintos a los propios. Un texto así generado, además, permite vislumbrar características subjetivas del autor original. Todo esto se consigue a cambio, en términos generales, de una pérdida notable de fluidez.

La estrategia domesticadora puede llegar a suprimir no solo parte de la subjetividad del autor del texto original, sino también la del propio traductor, convirtiéndolo así en un ser invisible, una característica que las culturas que priman la domesticación consideran el objetivo primordial de todo buen traductor. Venuti se declara firmemente en contra de este rasgo tan extendido en la cultura anglosajona.

2. La tradición traductora del mundo anglosajón

Como venimos diciendo más arriba, la cultura anglosajona tiene una forma muy definida de entender la traducción.

En primer lugar, se traduce poco. Según los datos que proporciona Venuti (1995:12-17), el volumen de traducciones comparado con el conjunto de las publicaciones británicas y estadounidenses ha permanecido entre el 2 % y el 4 % en el período entre 1950 y 1990. Estos porcentajes son minúsculos cuando se comparan con los ofrecidos para Francia, con un pico del 12 % de traducciones frente al total de libros publicados, e Italia (25,4 %). Estos datos indican el escaso interés que existe en el mundo anglosajón a la hora de incorporar libros extranjeros a su acervo cultural. Por el contrario, se toman iniciativas bastante agresivas para exportar textos anglosajones a otros países y, con ellos, los valores británicos y estadounidenses, lo que Venuti interpreta como un intento de establecer una hegemonía cultural.

Al mismo tiempo que los valores culturales anglosajones se extienden por el mundo, Estados Unidos y el Reino Unido han desarrollado una cultura fuertemente monolingüe y poco receptiva a lo extranjero. Cuando llegan textos de otras culturas, se los somete, a través de la traducción, a un proceso de domesticación que los convierte en textos aceptables, lo que suele significar que sean fluidos, sin aristas que hagan pensar en que ha habido un proceso de traducción de por medio.

Las características que hacen un texto fluido en el sentido que se menciona anteriormente parten de diversas técnicas domesticadoras. Pueden identificarse y aislarse de modo que den una medida del grado de domesticación inherente a una traducción y, de esta forma, compararlo en las traducciones a distintas lenguas de un mismo texto.

3. Objetivo de la presente investigación

Como se ha mencionado anteriormente, la cultura anglosajona tiende a seguir una política de intensa domesticación a la hora de traducir textos de otros países y lenguas. Nuestra hipótesis de trabajo consiste en que este hecho se cumple para un caso concreto: la obra de Haruki Murakami. Comprobaremos que el grado de domesticación que muestran los textos traducidos de este autor al inglés es superior al que se aprecia en aquellos traducidos al español.

Llevaremos a cabo, por un lado, un análisis descriptivo, en el que detallaremos los distintos enfoques que se han adoptado para abordar la

traducción de elementos culturales en el material que hemos seleccionado. Por otro lado, realizaremos un análisis comparativo al contrastar las elecciones que se han tomado para traducir estos elementos tanto en inglés como en español. La razón de centrarnos en los elementos culturales para efectuar el análisis traductológico es que en estos podremos evaluar de una manera más cuantitativa la domesticación. Cuestiones como el estilo con que se escribe una traducción y que afectan de forma global a la domesticación del texto son mucho más difíciles de abordar a la hora de plasmar datos concretos y no se tratarán en la presente investigación.

Para efectuar estos análisis hemos elegido varias obras de Haruki Murakami; en concreto las novelas *Tokio blues*, *Al sur de la frontera, al oeste del sol* y *After dark*. Nos hemos decantado por este autor porque, sin ser del todo ajena, la cultura nipona está lo suficientemente alejada de la occidental como para que cualquier traducción necesite de decisiones interesantes para intentar trasladar lo exótico. Estas decisiones harán posible evaluar de una forma más clara el grado de domesticación que ha asumido el traductor en cada uno de los idiomas de destino, lo que a su vez supondrá un indicador de las estrategias traductológicas propias de la cultura en la que se encuentra inmerso.

Consideramos que las tres obras de Murakami nos ofrecerán una casuística lo suficientemente amplia de traducción de elementos culturales como para que nuestras conclusiones puedan ser significativas.

Nos planteamos las siguientes cuestiones de investigación que serán respondidas a lo largo del trabajo y del análisis aquí realizados:

1. ¿El grado de domesticación en los textos traducidos al inglés es mayor que el de los traducidos al español?
2. ¿Se emplean las mismas técnicas de domesticación para un mismo tipo de elemento cultural y se puede apreciar, por tanto, una suerte de «patrón» en el tratamiento de estos elementos?
3. ¿El empleo de estas técnicas de domesticación es coherente en todo el texto inglés y se puede apreciar una tendencia general y homogénea hacia la domesticación?
4. ¿Existen excepciones a esta tendencia y hay casos en los que la traducción al español sea más domesticadora que la traducción al inglés?
5. ¿Esta tendencia hacia la domesticación persigue un objetivo en concreto? ¿Cuál es el resultado final?

4. Metodología

Con el fin de responder a estas cuestiones, el análisis de elementos culturales fue dividido en varias fases. En primer lugar, se confeccionó una lista que recogía las traducciones inglesa y española de las referencias culturales que encontramos en las obras escogidas. Sin embargo, esta lista no es exhaustiva, pues una vez se alcanzó un punto avanzado en esta fase de recogida de datos, hallamos que los casos eran muy similares entre sí y comenzaban a repetirse: ya disponíamos de una muestra representativa con la que obtener unos resultados satisfactorios y una conclusión válida, sin necesidad de consignar absolutamente todos los ejemplos.

En segundo lugar, para determinar el distinto grado de domesticación en ambas traducciones, nos servimos de la clasificación de estrategias de traducción de elementos culturales de Javier Franco Aixelá (1996:61-64). En ella se disponen las distintas técnicas de traducción en una escala de menor a mayor domesticación que a su vez se divide en dos grupos: conservación (se tiende a mantener la referencia cultural) y sustitución (el elemento cultural sufre cierta adaptación). Presentamos a continuación un breve esquema de esta escala:

1. Conservación
 - 1.1. Repetición (se mantiene inalterado el elemento cultural)
 - 1.2. Adaptación ortográfica (se transcribe o translitera el elemento cultural)
 - 1.2.a. Adaptación ortográfica fiel¹
 - 1.2.b. Adaptación ortográfica libre
 - 1.3. Adaptación terminológica (se emplea la traducción acuñada del elemento cultural)
 - 1.4. Glosa extratextual (se añade una explicación extratextual: nota al pie, al final, etc.)
 - 1.5. Glosa intratextual (se añade una explicación del elemento cultural dentro del mismo texto).
- 2.1. (se emplea un sinónimo del elemento cultural)
- 2.2. Neutralización limitada (se sustituye un elemento cultural por otro más conocido perteneciente a la misma cultura)
- 2.3. Neutralización absoluta (se sustituye el elemento cultural por un término neutro, desprovisto de referencias culturales)

¹ Hemos introducido esta distinción entre adaptación ortográfica fiel y libre, que no existe en la clasificación de Franco Aixelá, porque a menudo encontrábamos que, si bien tanto en inglés como en español se realizaban transliteraciones, estas presentaban grado distinto de conservación de la grafía original.

- 2.4. Naturalización (se sustituye el elemento cultural por otro propio de la cultura de recepción)
- 2.5. Omisión (se suprime el elemento cultural)
- 2.6. Creación autónoma (se introduce un elemento cultural que no está presente en el texto de origen)

Una vez superada esta fase, consideramos necesario clasificar los distintos tipos de elementos culturales para determinar si existía una tendencia a emplear determinadas técnicas de traducción dependiendo de la clase de referencia cultural de la que se tratase. Para realizar esta tarea, nos basamos en las categorías culturales establecidas por Peter Newmark (1988:95) e introdujimos ligeras modificaciones para que se ajustaran mejor a las necesidades de esta investigación. Así, clasificamos los elementos culturales dentro de las categorías mostradas a continuación. Las cuatro primeras son algunas de las propuestas por Newmark; el resto, son propias:

- a) Ecología.
- b) Elementos materiales (muebles, comida, tiendas, transporte).
- c) Elementos sociales (conversación, fórmulas de tratamiento, tipos de personas).
- d) Organizaciones, arte, conceptos (unidades de medida), asuntos administrativos o gubernamentales.
- e) Topónimos.
- f) Antropónimos.
- g) Literatura, publicaciones.
- h) Ortografía.

5. Resultados

Para resolver la primera cuestión, identificamos el tipo de estrategia de traducción que se había adoptado en cada ocasión en inglés y en español y, gracias a la escala de Franco Aixelá, pudimos apreciar el grado de domesticación en cada caso. Así, realizamos un recuento de las ocasiones en las que la domesticación era mayor en inglés: del total de los ejemplos recogidos, en 38 se producía este fenómeno.

Para ofrecer una perspectiva clara de estos resultados, incluimos seguidamente dos tablas. La primera es una lista de los ejemplos extraídos de las obras que hemos analizado, a los que hemos asignado un número para identificarlos en lo sucesivo. Para cada ejemplo se ofrece la versión inglesa y la española. La segunda es un gráfico en el que se hace referencia a los ejemplos mediante el número asignado en la tabla anterior y en el que cada color corresponde a un idioma, el gris es el español y el negro es el inglés. De esta manera, los números que aparecen en la parte

superior —que abarcan del 1.1 al 2.6— representan cada uno una estrategia de Franco Aixelá (véase el apartado de metodología) y se ha señalado mediante el color correspondiente en qué tipo de técnica se encuadra cada traducción.

TABLA 1: Ejemplos de elementos culturales

1	fronds of head-high grasses espigas de susuki [Nota al pie: "1 Una especie de gramínea. (N. de la T.)"]
2	Tell me something, Toru, she said. "Do you love me?" Watanabe, ¿me quieres?
3	bedding and a lamp un futón y una lámpara
4	zelkova tree Olmo
5	My name is Midori, she said. "Green [...]" Me llamo Midori. [Nota al pie: "7 Midori significa «verde» en japonés. También es un nombre femenino muy común. (N. de la T.)"]
6	My sister's name is Momoko: 'Peach girl'. Mi hermana mayor se llama Momoko [Nota al pie: "8 Momo significa «melocotón». Ko («niño/a, hijo/a») es una palabra con la que terminan muchos nombres femeninos. Momoiro (literalmente, «color del melocotón») significa «color rosa». (N. de la T.)"]
7	some kind of comedy team una pareja de Manzai [Nota al pie: "9 Diálogo cómico teatral. (N. de la T.)"]
8	a fancy boxed-lunch speciality shop una tienda de bentō [Nota al pie: "10 Almuerzo servido en una caja. (N. de la T.)"]
9	[...] on that train that Sunday in May [...] aquel domingo de mayo en el tren de la línea Chūō
10	Do you know what that smoke is? Midori asked me [...] —Watanabe, ¿sabes qué es este humo? —me preguntó Midori.
11	[...] and every single one of them was from a rich area [...] En Chiyodaku Sanban-chō, Minato-ku Moto-Azabu, Ōta-ku Denenchōfu, Setagaya-ku Seijō... Todas en sitios así [Nota al pie: "11 Distritos y barrios de Tokio donde se hallan muchos edificios oficiales y vive gente acomodada. (N. de la T.)"]
12	[...] there was one girl from way out in Chiba with the farmers[...]" Sólo había una que vivía en Chiba-ken [Nota al pie: "12 Prefectura cercana a la provincia de Tokio, Tōkyō-to, donde viven muchos trabajadores que se desplazan diariamente a sus trabajos en Tokio. (N. de la T.)"]
13	The comics are the other big-seller [...] Las revistas manga también se venden bien [...]
14	No War and Peace, no Kenzaburo Oe [...] No encontrarás Guerra y paz, ni Sei-teki Ningen [...] [Nota al pie: "14 Título de un libro de Kenzaburō Oe inédito en español. El título podría traducirse, literalmente, como El hombre sexual. En Japón fue editada en el año 1963, en la revista Shinchō. (N. de la T.)"]

15	[...] looking things up in the library Voy a la biblioteca de Hibiya [...]
16	nine-by-twelve una superficie de seis tatami [nota al pie: "Seis tatami (roku-jo) equivalen a 9,9 metros cuadrados. (N. de la T.)"]
17	pin-ups from girlie magazines pin-ups del Heibon Panchi [Nota al pie: "Nombre de una revista masculina dirigida a un público joven. (N. de la T.)"]
18	instant ramen wrappers celofán de raamen instantáneo
19	he took care of sunning the mattresses tendía los futones
20	embankment by the station vía en dirección Ichigaya
21	crossed at the intersection at Jinbocho [...] and came out at Hongo atravesó el cruce de Jinbochō [...] y llegó a Hongō
22	We went to a shop by the station for a bowl of noodles. Entramos en una soba-ya* cerca de la estación y tomamos un bol de soba. [Nota al pie: "Establecimiento donde sirven soba, fideos de alforfón. (N. de la T.)"]
23	She was living in a tiny flat way out in the western suburb of Kokubunji. Vivía en un pequeño apartamento de alquiler en Kokubunji
24	Naoko went to a girl's college on the rural western edge of Tokyo, a nice little place famous for its teaching of English. Estudiaba en una pequeña universidad femenina en las afueras de Mushashino, conocida por la enseñanza del inglés.
25	Not so far: I'm in Koenji [...] —En Kōenji [...].
26	"My name's Kaoru," the woman says. "Yeah, I know, you're thinking, 'How did this big hunk of a woman get a pretty little name like that?' [...]" —Me llamo Kaoru[1]. Puede que el nombre no me pegue mucho.[...] [1] Kaoru significa "fragante, despedir fragancia" (N. de la T.)
27	[...] says Korogi in the soft tones of the Kansai region around Osaka. [...] dice Kōrogi en dialecto de Kansai
28	[...] I wanna say, 'What are we—a chemist's? [...]' Me entran ganas de preguntarles si se creen que soy un Matsukiyo [4], [4] Drugstore japonés (N. de la T.)
29	Well, I've got an apartment I can go back to.[...] —Tengo alquilado un apartamento en Yoyogi [7] [7] Céntrico distrito de Tokio famoso por su parte (N. de la T.)
30	That's 'cause you're not horny enough. Eso será porque tú no quieres, Komugichan.
31	Hey, come to think of it, the guy really looks like a computer geek.[...] Pues mira, ahora que lo dices, el tipo tiene pinta de uno de esos otaku[8] informáticos.

	[8] Persona insociable entregada a sus aficiones (N. de la T.)
32	Study law seriously. Take the National Bar Exam. —Me voy a poner a estudiar en serio. Quiero sacarme las oposiciones al cuerpo de Justicia.
33	Set near an old public housing project, it has a playground in one corner with swings, seesaws, and a water fountain. Construido, para que jueguen los niños, en un rincón de un viejo edificio de la Corporación de la Vivienda. Hay columpios, balancines y una fuente.
34	You can make a lot more money as a maid in a traditional Japanese inn De camarera en un ryokan[12] ganarías mucha más pasta [12] Hostal tradicional japonés (N. de la T.)
35	The other one over there is Korogi. Now, that's not her real name. You'll have to ask her why she wants to be known as 'Cricket.' —Y aquella es Kôrogi[3] —dice Kaoru— Aunque ése no es su verdadero nombre. [3] Kôrogi significa "grillo" (N. de la T.)
36	[...] as she sliced vegetables, made miso soup. [...] mientras cortaba las verduras, preparaba el misoshiru*. * Sopa de soja fermentada (N. de la T.)
37	Aoyama 1-chome Aoyama Itchôme
38	I got off the Tomei Highway at Atsugi Dejé la autopista Tômei en Atsugi
39	I guess, which is why my parents named me Hajime— "Beginning," in Japanese. Ésta fue la razón por la que decidieron llamarme Hajime ("Principio").

TABLA 2: Análisis del grado de domesticación

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
1		■			■				■			
2		■								■		
3				■					■			
4		■								■		
5		■			■	■						
6		■			■	■						
7		■			■				■			
8		■			■				■			
9		■									■	
10		■									■	
11		■			■				■			
12		■	■		■	■					■	
13				■						■		
14		■			■			■				

15		
16	 	
17	 	
18	 	
19		
20		
21	 	
22	  	
23	  	
24	 	
25	 	
26	   	
27	 	
28	 	
29	 	
30		

			
31	 		
32			 
33			
34	 		
35	   		
36	 		
37	 		
38	 		
39	   		

Así, se puede apreciar que el color negro (inglés) prima en la parte derecha del gráfico, en la zona reservada a las estrategias de sustitución, que suponen un grado mayor de domesticación. El color gris (español), por el contrario, abunda en la parte izquierda, donde figuran las técnicas con menor grado de domesticación. Asimismo, cabe señalar que en ningún par, salvo en el cuarto, el color negro se encuentra en una casilla situada más a la izquierda que el gris, es decir, en todos los casos salvo en uno el inglés emplea una estrategia que implica una mayor domesticación.

En lo que se refiere a la segunda cuestión, optamos por agrupar los pares de traducciones según el tipo de elemento cultural para determinar, como hemos indicado anteriormente, si este condicionaba la clase de técnica de traducción empleada. De este modo, desglosaremos a continuación los resultados de cada categoría e incluiremos una tabla en la

que se vuelve a indicar el grado de domesticación de cada traducción, pero esta vez agrupados según el tipo de elemento cultural:

a) Ecología

Esta categoría solo recoge dos ejemplos, por lo que no se puede extraer un patrón a partir de ellos. No obstante, sí se puede apreciar la divergencia en las técnicas empleadas en español y en inglés: en el primer caso, el español mantiene el elemento cultural y añade una nota al pie, mientras que el inglés prefiere servirse de la naturalización absoluta. En el segundo caso, por el contrario, el inglés mantiene inalterada la referencia cultural y el español opta por la naturalización: la única ocasión en la que escoge una técnica que implica mayor domesticación que la traducción inglesa.

TABLA 3: Ecología.

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
1												
4												

b) Elementos materiales (muebles, comida, tiendas, transporte).

En esta categoría, en 6 de los 8 casos en español se conserva el elemento cultural inalterado y, salvo en un caso, se añade una nota al pie, mientras que en los 2 ejemplos restantes se hace uso de una traducción acuñada. Por el contrario, en inglés la técnica que predomina es la neutralización absoluta: se sustituye el elemento cultural por una referencia neutra en 6 de los 8 ejemplos, y en los otros 2 se emplea la estrategia de la omisión y de la naturalización respectivamente.

TABLA 4: Elementos materiales.

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
3												
8												
9												
19												
22												
28												
34												
36												

c) Elementos sociales (conversación, fórmulas de tratamiento, tipos de personas)

En este caso, en español se prefiere conservar el elemento cultural sin más, con la salvedad del ejemplo 31, en el que además se añade una nota al pie. En inglés, se emplean dos estrategias domesticadoras con la misma frecuencia: la naturalización y la omisión.

TABLA 5: Elementos sociales

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
2		■								■		
10		■									■	
30		■									■	
31		■			■					■		

d) Organizaciones, arte, conceptos (unidades de medida), asuntos administrativos o gubernamentales

Esta categoría abarca referencias culturales heterogéneas, como una modalidad de teatro, una unidad de medida y dos elementos propios de la administración. Sin embargo, en 2 de los 4 casos en español se mantiene el elemento cultural y se añade una nota al pie, mientras que en los 2 restantes se emplea una traducción acuñada o una técnica propia de la domesticación, la neutralización absoluta. El inglés, por el contrario, se sirve por igual de las estrategias de neutralización absoluta y naturalización, ambas enmarcadas dentro de la domesticación.

TABLA 6: Organizaciones, arte, conceptos, asuntos administrativos o gubernamentales.

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
7		■			■				■			
16		■			■					■		
32									■	■		
33				■					■			

e) Topónimos

Este tipo de elemento cultural se conserva inalterado en los 7 casos en español y en 3 de ellos se añade, además, una nota al pie. En inglés, por el contrario, prevalece la técnica contraria, la omisión (se emplea en 4 de los 7 casos) y solo se mantiene el topónimo en 2 ejemplos, mientras que en los 2 restantes se sustituye por otro más conocido o por una referencia neutra.

TABLA 7: Topónimos

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
11		■			■				■			
12		■	■		■	■					■	
15		■									■	
20		■									■	
23		■	■			■						
24		■					■					
29		■			■						■	

f) Antropónimos

En este caso, las estrategias utilizadas en español son iguales en todos los casos: se conserva el elemento cultural y se incluye una nota al pie, salvo en un caso en el que la aclaración se ha incorporado en el propio texto. El inglés mantiene también la referencia original en todos los ejemplos, pero opta por incluir una glosa explicativa dentro del mismo texto, nunca una nota al pie.

TABLA 8: Antropónimos

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
5		■				■						
6		■				■						
26		■				■						
35		■	■			■						
39		■				■						

g) Literatura, publicaciones

En español se conserva en esta categoría el elemento cultural y se añade una nota al pie en 2 de los 3 casos, mientras que en el ejemplo restante se emplea una traducción acuñada. El inglés se sirve de tres estrategias distintas, si bien todas ellas tienden a la domesticación: la neutralización limitada, la neutralización absoluta y la naturalización.

TABLA 9: Literatura, publicaciones

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
13				■						■		
14		■			■		■					
17		■			■			■				

h) Ortografía

Esta categoría no se refiere a un elemento cultural en sí, si no que está orientada a determinar el grado de domesticación en la transliteración de las referencias culturales. Así, se ha constatado que, en los casos en los que la transliteración española e inglesa diferían, se debía a que la primera conservaba ciertos signos ortográficos —como el acento circunflejo, la marca de vocal larga en japonés («ō»)— de las que la segunda prescindía, lo que suponía una transcripción más alejada del original.

TABLA 10: Ortografía

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
18			■									
21			■									
25			■									
27			■									
37			■									
38			■									

En cuanto a la tercera cuestión que nos habíamos planteado, a partir de los resultados expuestos anteriormente es posible apreciar que, en todos los casos salvo en uno, el inglés tiende a servirse de técnicas que conllevan una mayor domesticación que las que emplea el español. Además, en 26 ocasiones de las 39, la estrategia de traducción del inglés se enmarca en el grupo designado por Franco Aixelá como de «sustitución», es decir, de domesticación, frente a los 2 casos del español. Por lo tanto, tras compararlo con el texto español, se constata que en inglés existe una tendencia homogénea hacia la domesticación. No consideramos que el caso aislado de mayor domesticación encontrado en el ejemplo 4 sea suficiente para invalidar nuestra hipótesis inicial, con lo que queda

respondida la cuarta pregunta: existen casos de mayor grado de domesticación en español que en inglés, pero a la luz de los datos recopilados, son más bien excepcionales.

Conclusiones

Los datos recopilados en las tres obras de Murakami referidos a los elementos culturales nos permiten afirmar que la hipótesis de partida se corrobora para este conjunto de textos. Como se muestra en la Tabla 2, la mayor parte de las técnicas de traducción usadas en inglés caen en el lado de mayor domesticación, mientras que las empleadas en español permanecen en el lado más conservador. En el total de las tres obras analizadas, hemos encontrado una única ocasión en la que se contradice esto, pero comparado con la abrumadora mayoría de casos que están en línea con la hipótesis podemos considerarlo una desviación de la norma que no afecta a la validez de la suposición inicial.

Hemos observado también que existen ciertos patrones de domesticación, en ocasiones asociados a las distintas categorías de elementos culturales. En los textos españoles escogidos existe una predominancia del uso de la adaptación ortográfica y la glosa extratextual (notas al pie en su mayoría). En inglés, las técnicas elegidas son más variadas; sin embargo, en la mayoría de los casos se opta por la neutralización absoluta, la naturalización o la omisión, con la salvedad de las categorías de ortografía y antropónimos. Una posible explicación para la diferencia entre los tipos de técnicas utilizadas podría ser que los textos estuvieran dirigidos a distintos tipos de lectores. Una mayor domesticación supone una lectura más fluida y menos centrada en la cultura de origen, mientras que un uso más extenso de glosas extratextuales podría implicar que se espera un lector con un importante grado de interés en las referencias culturales (estudiantes, expertos). Pero este no es el caso: ambos textos están traducidos para un lector tipo de novelas de cada cultura destino, de modo que el tipo de técnicas no debería diferir mucho en este aspecto.

Por otro lado, con la cantidad de datos obtenidos, no hemos encontrado patrones claros de toma de decisiones de traducción que indiquen que, ante una misma categoría de elemento cultural, el español se decante por una técnica y el inglés por otra, manteniéndose constantes estas decisiones para todos los elementos de esa categoría. Aunque parece que existen algunas tendencias, para poder haber sacado conclusiones fiables a este respecto deberíamos haber recogido una mayor cantidad de ejemplos, extendiendo nuestro análisis a un número mayor de obras del

escritor. Esto habría permitido tener más casos en cada categoría de los que extraer patrones claros. En la categoría de ecología en particular, solo tenemos un ejemplo que esté en línea con la hipótesis, lo que hace que no sea muy significativa a la hora de extraer conclusiones fiables.

El resultado global del análisis que hemos realizado es que la domesticación es, en efecto, mayor en las traducciones al inglés que al español. Esta domesticación se consigue principalmente a través de las técnicas de traducción utilizadas para cada elemento cultural. En lo que respecta a la cuestión 5, observadas las traducciones desde el nivel textual, las obras en español consiguen un «sabor» mucho más exótico que sus versiones en inglés, precisamente por tomar decisiones con un menor grado de domesticación.

Referencias bibliográficas

- FRANCO AIXELÁ, J. (1996): "Culture-specific Items in Translation". *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters, 52-76.
- MURAKAMI, H. (1992): *Al sur de la frontera, al oeste del sol*, traducido por Lourdes Porta, Barcelona: Tusquets Editores (2003).
- _____ (1992): *South of the Border, West of the Sun*, traducido por Philip Gabriel, Nueva York: Vintage International (2000).
- _____ (2004): *After Dark*, traducido por Lourdes Porta, Barcelona: Tusquets Editores (2009).
- _____ (2004): *After Dark*, traducido por Jay Rubin, Londres: Harvill Secker (2007).
- _____ (1987): *Tokio blues. Norwegian Wood*, traducido por Lourdes Porta, Barcelona: Tusquets Editores (2011).
- _____ (1987): *Norwegian Wood*, traducido por Jay Rubin, Londres: Vintage Random House (2003).
- NEWMARK, P. (1988): *A Textbook of Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall International.
- NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill
- VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility*, Londres: Routledge.

